



Treaty Series No. 67 (1959)

Treaty of Friendship

between Her Majesty the Queen in respect of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and Her Majesty the Queen of Tonga

Nuku'alofa, August 26, 1958

[Ratifications were exchanged on May 25, 1959]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
November 1959*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENCE NET

Cmnd. 848

TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN GREAT BRITAIN AND TONGA

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as Her Britannic Majesty), and Her Majesty The Queen of Tonga:

Desiring to confirm and strengthen the friendly relations which exist between them, and with this aim to conclude a new Treaty to replace the Treaty of Friendship of 29th November, 1879,⁽¹⁾ in so far as that Treaty is still in force, the Treaty of Friendship of 18th May, 1900,⁽²⁾ and the Agreements of 18th January, 1905,⁽³⁾ the 7th November, 1928,⁽⁴⁾ and the 20th May, 1952;⁽⁵⁾

Have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:—

Her Britannic Majesty:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

His Excellency Sir Ronald Herbert Garvey Knight Commander of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, Knight Commander of the Royal Victorian Order, Member of the Most Excellent Order of the British Empire.

Her Majesty The Queen of Tonga:

His Royal Highness the Crown Prince Tupouto'a Tungi Honorary Knight Commander of the Most Excellent Order of the British Empire.

Who, having exhibited their respective Full Powers found in good and due form,

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

For the purposes of the present Treaty:—

- (1) The term "territory" in relation to Her Britannic Majesty means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory (other than the Kingdom of Tonga) for whose international relations Her Government in the United Kingdom (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) are responsible.
- (2) The term "subject" in relation to Her Britannic Majesty means any citizen of the United Kingdom and Colonies and any citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and shall be deemed to include any person who is a British protected person by reason of connection with any territory (other than the Kingdom of Tonga) for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.
- (3) The term "Tongan subject" means any person who is a Tongan subject as defined by the nationality law of Tonga.

ARTICLE II

There shall be perpetual peace and friendship between Her Britannic Majesty, Her Heirs and Successors, and Her Majesty The Queen of Tonga, Her Heirs and Successors, and between Their respective Territories and Subjects.

(1) "Tonga No. 1 (1882)," C. 3400.

(2) "State Papers, Vol. 107, p. 521."

(3) Not published.

(4) "State Papers, Vol. 128, p. 272."

(5) Not published.

*Written
Rhodesia
amended by
S. of N. S.
1964*

ARTICLE III

(1) The external relations of the Kingdom of Tonga shall be conducted by and be the responsibility of the Government of the United Kingdom, except in so far as the conduct of such relations may be entrusted by the Government of the United Kingdom to the Government of Her Majesty The Queen of Tonga (hereinafter referred to as the Government of Tonga.)

(2) The Government of the United Kingdom shall consult with the Government of Tonga regarding the conduct of the external relations of the Kingdom of Tonga and in particular shall consult with the Government of Tonga before entering into any international agreement for or in relation to the Kingdom of Tonga.

(3) Her Majesty The Queen of Tonga shall take such steps as may appear to the Government of the United Kingdom to be necessary to secure compliance with any international agreement entered into by the Government of the United Kingdom for or in relation to the Kingdom of Tonga and any other obligation imposed by international law in relation to the Kingdom of Tonga.

ARTICLE IV

(1) Her Britannic Majesty shall at all times to the utmost of Her power take whatever steps may appear to the Government of the United Kingdom to be necessary for the defence and security of the Kingdom of Tonga; and to that end may, with the agreement of Her Majesty The Queen of Tonga, seek the assistance of the Government of any other State.

(2) Her Majesty The Queen of Tonga shall—

(a) allow Her Britannic Majesty's United Kingdom armed forces and the armed forces of any other State whose assistance is secured in accordance with paragraph (1) of this Article to be stationed in her Kingdom for the purpose of its defence and security;

(b) allow such forces free access to the waters and harbours of Her Kingdom;

(c) lease to Her Britannic Majesty such land and harbours in Her Kingdom as may appear to the Government of the United Kingdom to be necessary for naval, military or air force purposes in connection with the defence and security of Her Kingdom;

(d) to the utmost of Her power co-operate with and aid such forces as may be stationed in Her Kingdom in pursuance of this Article;

(e) take such other steps as may appear to the Government of the United Kingdom to be necessary for the purposes of the defence and security of Her Kingdom.

(3) The law of the United Kingdom for the time being in force, whether enacted before or after the entry into force of this Treaty, relating to the administration and discipline of Her Britannic Majesty's United Kingdom armed forces, to the exemption of such forces from payment of duties or tolls, to deserters and absentees without leave, and to offences relating to naval, military and air force matters and the trial thereof, shall, in so far as its terms may so require, have the force of law in the Kingdom of Tonga.

ARTICLE V

The Government of Tonga shall consult with and obtain the consent of the Government of the United Kingdom before any legislation is enacted in the Kingdom of Tonga—

(a) relating to defence, banking, currency and exchange; or

(b) whereby persons who are not Tongan subjects may be subjected to or made liable to any disabilities or restrictions to which Tongan subjects are not also subjected or made liable.

ARTICLE VI

(1) Her Britannic Majesty shall appoint a suitable person to be British Commissioner and Consul in Tonga, who shall be the medium of communication between the Government of the United Kingdom and the Government of Tonga.

(2) The British Commissioner and Consul may make representations to Her Majesty The Queen of Tonga or the Government of Tonga on any matter affecting the interests of persons who are not Tongan subjects or of any individual person who is not such a subject.

(3) The British Commissioner and Consul shall give advice to Her Majesty The Queen of Tonga or the Government of Tonga on any matter in respect of which Her Majesty The Queen or the Government of Tonga seeks such advice.

(4) Her Majesty The Queen of Tonga may appoint a Commissioner for the Government of Tonga in the United Kingdom who may be a complementary medium of communication between the Government of Tonga and the Government of the United Kingdom in commercial matters.

ARTICLE VII

(1) Her Britannic Majesty's Courts shall have jurisdiction to the exclusion of the Tongan courts in all criminal proceedings against persons who are not Tongan subjects except proceedings in respect of any act or omission which is an offence against the laws of Tonga and which is not punishable under those laws by death or by imprisonment for a term exceeding two years.

(2) Her Britannic Majesty's jurisdiction in Tonga shall extend to the making of laws providing for the exercise of the jurisdiction conferred upon Her Britannic Majesty's Courts by paragraph (1) of this Article; and without prejudice to the generality of the foregoing provisions of this paragraph, Her Britannic Majesty may, in connection with the exercise of the jurisdiction so conferred, make laws—

(a) establishing courts in Tonga;

(b) conferring jurisdiction either original or appellate, on those courts or courts in any of Her territories;

(c) prescribing the law to be applied by any such court and regulating the practice and procedure of any such court;

(d) providing for the removal from Tonga of any person who is not a Tongan subject for trial in any of Her territories or for the carrying out in any such territory of any order or sentence.

(3) Her Britannic Majesty shall have jurisdiction to make laws providing for the registration in Tonga by the British Commissioner and Consul of births and deaths of subjects of Her Britannic Majesty.

(4) Every summons or warrant to appear as a witness before a court of Her Britannic Majesty directed to a Tongan subject shall, if possible, be endorsed by a judge of the Supreme Court of Tonga, and when so endorsed shall have the same authority, and may be enforced in like manner as if issued by the Supreme Court of Tonga; but where it shall be made to appear to Her Britannic Majesty's court that the delay required to procure such endorsement may lead to the escape or removal of a material witness, such summons or warrant may be issued by the court without such endorsement, and shall have the same authority and may be enforced in like manner as if such summons or warrant had been directed to a person who is not a Tongan subject.

(5) The authorities of Tonga shall at all times to the utmost of their power, when called upon by the British Commissioner and Consul, render aid in

making arrests and in carrying out any order or sentence in pursuance of the jurisdiction conferred upon Her Britannic Majesty's courts by this Article.

(6) Without prejudice to the jurisdiction conferred on Her Britannic Majesty by paragraphs (2) and (3) of this Article, Her Britannic Majesty may, with the prior agreement of the Government of Tonga, apply to Tonga as part of the law thereof any statute of the United Kingdom with such modifications, if any, as may be agreed upon.

ARTICLE VIII

The surrender of persons who are found in the territory of one High Contracting Party and accused or convicted of an offence committed in the territory of the other shall be governed by the principles governing such surrender between Her Britannic Majesty's territories; the detailed application of these principles shall form the subject of consultations between the High Contracting Parties.

ARTICLE IX

All Acts of the Tongan Legislature and all subsidiary legislation made thereunder shall be published in the English language as well as in the Tongan language.

ARTICLE X

(1) The present Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged at Nuku'alofa within twelve months of the date of signature.

(2) The present Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.⁽⁶⁾

(3) The Treaties and Agreements referred to in the Preamble to the present Treaty are hereby abrogated except in so far as any provision thereof is regarded as in force between the Kingdom of Tonga and any of Her Britannic Majesty's territories other than the territories referred to in Article I (1) of this Treaty.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their Seals.

Done in duplicate at Nuku'alofa this twenty-sixth day of August, nineteen hundred and fifty-eight, in the English and Tongan languages, the English text to prevail in case of doubt.

For Her Britannic Majesty.
(L.S.) RONALD H. GARVEY.

For Her Majesty the Queen of Tonga.
(L.S.) TUPOUTO'A TUNGI.

⁽⁶⁾ May 25, 1959.

KO E TALITE 'O E FE'OFO'OFANI 'A PILITANIA MO TONGA

Ko e me'a 'i he finangalo taha 'a e 'Afio 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o e Pule'anga Fakataha 'o Pilitania Lahi mo 'Ailani Tokelau, kae'uma'a hono ngaahi Pule'anga ni'ihiki kehe, pea mo e 'Ulu foki ia 'o e Komoniuei ('a ia 'e ui 'oka hili eni ko 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania) mo 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga, ke toe fakapapau'i mo fakamalohi 'a e fe'ofofani 'o Hona ongo Pule'anga, pea 'i he'ene pehe ke fa'u ha Talite fo'ou ke fetongi 'aki 'a e Talite Fe'ofofani 'o e 'aho 29 'o Novema, 1879, 'o fakatatau ki he kei mo'ui 'a e Talite ko ia, Talite Fe'ofofani 'o e 'aho 18 'o Me, 1900, pea mo e ngaahi Aleapau 'o e 'aho 18 'o Sanuali, 1905, 'aho 7 'o Novema, 1928, pea mo e 'aho 20 'o Me, 1952. Pea ko ia kuo fakanofa ko hona ongo Fakafofonga 'e he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania ma'a e Pule'anga Fakataha 'o Pilitania Lahi mo 'Ailani Tokelau 'a e

'Eiki ko Sir Ronald Herbert Garvey, Naite Faka'apa'apa'ia 'o e Tu'unga Ongo-ongoa Taha 'a Sa Mikaele mo Sa Siasoi, Naite Faka'apa'apa'ia 'o e Tu'unga Faka'eieiki 'o Vikatolia, pea mo e Tama Faka'apa'apa'ia 'o e Tu'unga Faka'eieiki 'o e Pule'anga Pilitania.

pea 'e he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga 'a e

'Eiki Pilinisi Hoko ko Tupouto'a-Tungi, Naite Faka'apa'apa'ia Langilangi'ia 'o e Tu'unga Faka'eieiki 'o e Pule'anga Pilitania.

pea ko ia kuo na fakaha 'aki hona ngaahi mafai kakato taki taha pea na lototaha 'o pehe:—

KUPU I

Ke ngaue 'aki 'i he Talite ko eni:—

- (1) Ko hono 'uhinga 'o e lea "fonua" 'i hono ngaue 'aki ki he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania Lahi mo 'Ailani Tokelau, pea mo ha fonua pe (tukukehe 'a e Pule'anga Tonga) 'a ia 'oku hanga 'e Hono Pule'anga 'i Pilitania ('a ia 'e ui 'oka hili eni ko e Pule'anga Pilitania) 'o tokanga'i hono ngaahi vaha'a faka-vaha'a Pule'anga.
- (2) Ko e fo'ilea "tangata'i fonua" 'i hono ngaue 'aki ki he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania, ko ha tangata'i fonua 'o e Pule'anga Pilitania mo hono ngaahi Kolonia, pea ko ha tangata'i fonua 'o Lotesia mo Naiasalani pea 'e kau foki ki ai mo ha tangata mei ha fonua malu'i 'e Pilitania koe'uhi ko ha'ane felave'i mo ha Pule'anga (tukukehe 'a e Pule'anga Tonga) 'a ia 'oku hanga 'e he Pule'anga Pilitania 'o tokanga'i hono ngaahi vaha'a faka-vaha'a Pule'anga.
- (3) Ko e fo'ilea "Tangata Tonga" ko hono 'uhinga ko ha tangata Tonga pe 'o faka-tatau ki hono faka'uhinga'i 'e he Lao Tonga ki he kau faka-Pule'anga 'a e kakai.

KUPU II

'E tu'u ke tuputupu'a 'a e melino mo e fe'ofofani 'i he vaha'a 'o 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania mo Hono ngaahi 'Ea pea mo kinautolu 'e hoko 'iate Ia, pea mo 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga mo Hono ngaahi 'Ea pea mo kinautolu 'e hoko 'iate Ia, pea 'e pehe pe mo Hona ngaahi fonua mo Hona kakai.

KUPU III

(1) 'E tokanga'i 'e he Pule'anga Pilitania 'a e ngaahi vaha'a 'o e Pule'anga Tonga mo tu'a-Pule'anga, tukukehe 'oka toki vahe'i mai 'e he Pule'anga Pilitania ki he Pule'anga 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga ('a ia 'e ui 'oka hili eni ko e Pule'anga Tonga) ke ne fai pe 'a ia.

(2) Kuo pau ke feongoi 'a e Pule'anga Pilitania mo e Pule'anga Tonga kau ki he ngaahi vaha'a 'o e Pule'anga Tonga mo muli, kae tautefito ki hono fakamo'oni'i 'o ha aleapau fakavaha'a Pule'anga ma'a pe kau ki he Pule'anga Tonga.

(3) 'E fai 'e he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga ha me'a 'oku ha ki he Pule'anga Pilitania 'oku pau ke fai telia na'a maumau ha aleapau faka-vaha'a Pule'anga 'a ia ne fakamo'oni'i 'e he Pule'anga Pilitania ma'a pe kau ki he Pule'anga Tonga, pea mo ha toe fatongia pe kuo tu'utu'uni 'e he lao faka-vaha'a Pule'anga kau ki he Pule'anga Tonga.

KUPU IV

(1) 'E hanga 'e he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania 'o fai 'i he taimi kotoa pe 'o a'u ki he ngata'anga 'o Hono mafai ha me'a pe 'oku ha ki he Pule'anga Pilitania 'oku totonu ke fai kau ki he malu'i ki tu'a mo loto 'a e Pule'anga Tonga, pea 'e ngofua koe'uhi ko e kaveinga ko ia, hili ha fefinangalo'aki mo 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga, te ne kole tokoni mei ha Pule'anga 'o ha Fonua kehe.

(2) 'E hanga 'e he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga 'o:—

(a) fakangofua 'a e kau tau ma'u mahafu Pilitania 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania pe ko e kau tau ma'u mahafu 'a ha Pule'anga kehe ne fai ki ai ha ui tokoni fakatatau mo e palakalafi (1) 'o e Kupu ni, ke nau nofo'i hono Pule'anga koe'uhi ko hono malu'i mo hono tauhi 'o e nofo melino;

(b) fakangofua ha kau tau pehe ke nau hu atu ki he ngaahi potu tahi mo e ngaahi taulanga 'o hono Pule'anga;

(c) fakangofua 'a e no fonua 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania ki ha kekele pe taulanga 'i he Pule'anga Tonga 'a ia 'e pehe 'e he Pule'anga Pilitania 'e totonu ke ngaue 'aki 'e he Tau Tahī, Tau 'Uta pe Laua Puna ki he malu'i mo e tauhi 'o e nofo melino 'o hono Pule'anga;

(d) poupou 'aki hono mafai kotoa ki he kau tau kuo hu mai ki hono Pule'anga tu'unga 'i he Kupu ni;

(e) fai mo ha toe me'a 'a ia 'oku ha ki he Pule'anga Pilitania 'oku totonu ke fai koe'uhi ko e malu'i mo e tauhi 'o e nofo melino 'o hono Pule'anga.

(3) Ko e Lao lolotonga 'a e Pule'anga Pilitania tatau pe pe ne fakahoko ki mu'a pe ki mui 'i he fakamo'oni'i 'o e Talite ni, kau ki hono pule'i mo e tauhi tu'utu'uni 'a e kau tau Pilitania 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania, pe kau ki hono faka'ata mei he totongi tute, pe totongi kehe, pe kau ki he kau hola pe mama'o ta'epoaki, pe kau ki he ngaahi maumau lao faka-tau tahi, faka-tau 'uta pe faka-laula puna pe ko hano fakamaau'i 'o ha ngaahi maumau lao pehe, kuo pau ke faka-lao pe ia 'i he Pule'anga Tonga.

KUPU V

'E tomu'a feongoi pea ma'u ha felotoi mei he Pule'anga Pilitania 'e he Pule'anga Tonga pea toki fa'u ha lao 'i he Pule'anga Tonga kau ki he:—

(a) Malu'i fonua, pangike, pa'anga mo e fetongi pa'anga; pe

(b) To'o ha ngaahi mafai pe hilifaki ha ngaahi fakataputapui ki ha kakai 'oku 'ikai ko ha kakai Tonga, lolotonga 'oku 'ata'ata pe 'a e kakai Tonga ia mei ha ngaahi ha'i pehe.

KUPU VI

(1) 'E fakanofu 'e he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania ha taha fe'unga mo taau ke Komisiona mo Konisela Pilitania 'i Tonga 'a ia te ne fakahoko atu 'a e ngaahi alea 'i he vaha'a 'o e Pule'anga Pilitania mo e Pule'anga Tonga.

(2) Ko e Komisiona mo Konisela Pilitania te ne fakahoko atu ki he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga, pe ki he Pule'anga Tonga ha me'a pe kau ki ha ni'ihii 'oku 'ikai ko ha ni'ihii Tonga, pe taha 'oku 'ikai ko ha tangata Tonga.

(3) 'E fale'i 'e he Komisiona mo Konisela Pilitania 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga, pe Pule'anga Tonga 'i ha fa'ahinga me'a pe 'e fie ma'u fakahinohino ki ai 'a 'Ene 'Afio pe Pule'anga Tonga.

(4) 'E ngofua ki he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga ke ne fakanofu ha Komisiona ma'a e Pule'anga Tonga 'i Pilitania, pea 'e fakafou 'i he toko taha ko ia hano fakalahi 'o e ngaahi fetu'utaki 'a e Pule'anga Tonga mo e Pule'anga 'o Pilitania Fakatahataha 'i he ngaahi me'a faka-Komesiale.

KUPU VII

(1) 'E ma'u mafai 'a e ngaahi Fakamaau'anga 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania ke ne fakamaau'i 'a e ngaahi hopo hia kotoa pe 'a ha ni'ihii 'oku 'ikai ko e kakai Tonga tukukehe ha ngaahi faka'ilo kau ki hono fai pe ta'efai 'a ia ko e hia 'i he Lao Tonga pea 'ikai ke tautea ki he mate pe nofo popula 'o laka hake 'i he ta'u 'e ua 'i he Lao Tonga.

(2) 'E kau ki he ngaahi mafai faka-lao 'o 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania 'i Tonga 'a e fa'u 'o e ngaahi Lao ke ngaue 'aki 'a e mafai kuo hilifaki ki he ngaahi Fakamaau'anga 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania 'i he palakalafi (1) 'o e Kupu ni; pea 'e 'ikai ke fakasi'isi'i ai 'a e ngaahi mafai faka-lukufua 'o e palakalafi ni 'e ngofua ki he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania, tu'unga 'i he mafai kuo foaki kiate ia ke fa'u ha ngaahi lao—

(a) ke fokotu'u 'aki ha ngaahi Fakamaau'anga 'i Tonga;

(b) ke fokotu'u ha ngaahi mafai 'i ha ngaahi hopo fo'ou pe hopo tangi ki ha ngaahi fakamaau'anga 'i ha feitu'u pe 'o hono ngaahi Pule'anga;

(c) ke tu'utu'uni 'a e lao ke ngaue 'aki 'e ha fakamaau'anga pehe, pea mo tu'utu'uni 'a e founga ngaue 'a e fakamaau'anga ko ia;

(d) ke fai tu'utu'uni ke 'ave mei Tonga ha taha pe 'oku 'ikai ko ha taha Tonga ke fakamaau'i 'i ha taha pe 'o hono ngaahi Pule'anga pe ko e 'ave ke hilifaki ki he toko taha ko ia ha tu'utu'uni pe tautea 'a ha Fakamaau'anga.

(3) 'E ma'u mafai 'a 'Ene 'Afio ko Kuini 'o Pilitania ke fa'u ha lao ke lesisita 'i Tonga ni 'e he Komisiona mo Konisela Pilitania 'a e fanau'i mo e mate 'a e kakai 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania.

(4) Ko e hiki tikite kotoa pe 'o ha taha Tonga pe ko e hiki tohi fekau fakamo'oni 'i ha fakamaau'anga 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania, kuo pau, kapau 'e lava ke fakamo'oni ki ai 'e ha Fakamaau 'o e Fakamaau'anga Lahi Tonga, pea ka fakamo'oni'i pehe'i 'e ma'u mafai tatau 'o hange tofu pe ko e tufa mei he Fakamaau'anga Lahi Tonga; ka 'okapau 'e ha ki he Fakamaau'anga 'a 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania 'e hoko 'a hono tuai 'a e fakamo'oni'i pehe ko ha me'a 'e hola ai pe kai'iloa ai ha fakamo'oni 'e ngofua leva ki he fakamaau'anga ke tufa atu 'a e tohi fekau ta'e fakamo'oni'i pehe'i, pea 'e ma'u mafai 'a e tohi fekau ko ia 'o tatau tofu pe mo ha tohi fekau kuo fai ki ha taha 'oku 'ikai ko ha taha Tonga.

(5) 'E hanga 'e he Pule'anga Tonga 'o fai hono tukuingata 'i he taimi kotoa pe 'e fie ma'u ai 'e he Komisiona mo Konisela Pilitania 'i hono puke ni'ihii pea mo hono fakahoko ha tu'utu'uni pe tautea 'o fakatatau ki he mafai faka-lao kuo foaki 'e he Kupu ni ki he Fakamaau'anga 'a e Kuini 'o Pilitania.

(6) 'E ngofua pe ki he 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania, pea 'e 'ikai ke holo ai hono mafai faka-lao 'a ia kuo foaki kiate ia 'e he palakalafi (2) mo e (3) 'o e Kupu ni, 'oka loto ki ai 'a e Pule'anga Tonga, ke ne ngaue 'aki ki Tonga ko ha konga 'o e Lao 'o Tonga ha Lao pe 'a e Pule'anga Pilitania mo hono ngaahi fakalelei'i, kapau 'e 'i ai, 'a ia kuo 'osi fakapapau'i.

KUPU VIII

Ko hono fakafoki 'o ha ni'ihii ne ma'u 'i ha Pule'anga 'o e Taha 'o e Ongu Faha'i 'i he Talite ni 'a ia na'e tukuaki'i pe mo'ua 'i ha hia ne fai 'i he Pule'anga 'o e faha'i 'e taha, 'e pule'i ia 'e he ngaahi tu'utu'uni 'oku nau pule'i 'a e fakafoki 'i he vaha'a 'o e ngaahi Pule'anga 'o 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania; ko hono fakaikiiki 'o e ngaue 'aki 'o e ngaahi tu'utu'uni ko eni 'e alea'i ia 'e he ongo Faha'i 'i he Talite ni.

KUPU IX

Kuo pau ke pulusi 'i he lea faka-Pilitania mo e lea faka-Tonga 'a e Lao kotoa kuo fa'u 'e he Fale Alea Tonga fakataha mo e ngaahi lao tokoni kotoa ki he 'u Lao ko ia.

KUPU X

(1) 'E 'ata pe ke fakapapau'i 'a e Talite ni, pea ko e 'u naunau 'e fai 'aki 'a e fakapapau 'e fefoaki'aki 'i Nuku'alofa 'i he te'eki ke 'osi 'a e mahina 'e hongofulu-ma-ua mei he 'aho na'e fakamo'oni'i ai.

(2) 'E toki kamata ngaue 'aki 'a e Talite ni 'i he 'aho 'e fai ai 'a e fefoaki'aki 'o e 'u naunau 'e fai 'aki 'a e fakapapau.

(3) 'Oku fakapekia heni 'a e ngaahi Talite mo e ngaahi Aleapau 'a ia 'oku fai ki ai 'a e lau 'i he Talateu ki he Talite ni tukukehe kapau 'oku 'i ai ha 'u konga 'oku pehe 'oku kei mo'ui 'i he vaha'a 'o e Pule'anga Tonga, pea mo ha 'u Pule'anga pe 'o e Pule'anga Pilitania tukukehe 'a e ngaahi Pule'anga 'a ia 'oku lave ki ai 'a e Kupu I (1) 'o e Talite ni.

Pea kuo fakamo'oni 'a e kau Fakafofonga mo 'ai 'enau sila ki he Talite ni.

Na'e fai 'i Nuku'alofa 'i he tatau 'e ua 'i he 'aho uofulu-ma-ono 'o 'Aokosi, ta'u tahahiva nimavalu, 'i he lea faka-Pilitania mo faka-Tonga fakatou'osi, pea ka 'i ai ha faka'alongaua 'e malohi 'a e lilii faka-Pilitania.

Ma'a e 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Pilitania.
(L.S.) RONALD H. GARVEY.

Ma'a e 'Ene 'Afio ko e Kuini 'o Tonga.
(L.S.) TUPOUTO'A TUNGI.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain